

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено

На засіданні кафедри французької
та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету
імені Івана Франка
(протокол № 9 від 26 червня 2023 р.)

Завідувач кафедри

_____ Зоряна ПІСКОЗУБ

**Силабус з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»,
що викладається в межах ОПП
«Іспанська та англійська мови і літератури»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
для здобувачів із спеціальності 035 Філологія**

Львів 2023 р.

**Силабус курсу Теорія і практика перекладу
2023-2024 навчального року**

Назва курсу	Теорія і практика перекладу
Адреса викладання курсу	79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
Викладачі курсу	Кабов А.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій Самодурова О.Б., асистент кафедри французької та іспанської філологій
Контактна інформація викладачів	arkadiy.kabov@lnu.edu.ua oksana.samodurova@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	Консультації в день проведення лекцій/практичних занять. Також он-лайн консультації через Skype або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/teoriia-i-praktyka-perekladu-ispans-ka-filolohiia
Інформація про курс	Курс розроблено з метою розвитку і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Студенти будуть ознайомлені з основними термінами та поняттями дисципліни, а також з поняттям та видами перекладу, мовами перекладу. Завданнями курсу є ознайомити студентів з проблемами і шляхами перекладу важких для перекладу лексичних одиниць: інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологічних одиниць, каламбурів. Викласти проблеми перекладу українською мовою специфічних граматичних конструкцій та категорій іспанської мови. Пояснити студентам особливості документів різних функціональних стилів та їх перекладу.

<p>Коротка анотація курсу</p>	<p>«Теорія і практика перекладу» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми «Іспанська та англійська мови і літератури», яка викладається в <u>VI</u> семестрі в обсязі <u>3</u> кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p>
<p>Мета та цілі курсу</p>	<p>Метою дисципліни є ознайомлення студентів іспанської філології з теоретичними засадами та практичними навиками перекладу з / на іспанську мову письмових текстів та документів різного тематичного спрямування, вивчення синтаксичних та семантичних особливостей мови оригіналу та мови перекладу, збагачення лексичного запасу студентів елементами специфічної лексики та термінології різноманітних галузей, а також набуття навиків використання цієї лексики.</p>

**Література для
вивчення дисципліни**

Методичне забезпечення

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000

Рекомендована література

Базова

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
5. А.А.Ніцевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006
6. Bravo S. Estudios de Filología Moderna y Traducción en los inicios del nuevo milenio”. – Las Palmas, 2002.
7. Claramonte Vidal. Traducción, manipulación, desconstrucción. – Salamanca, 1995.
8. Mayoral R. Aspectos epistemológicos de la traducción. – Castellón, 2001.
9. Mayoral R. Propuestas de reorientación en el estudio de la traducción. – Salamanca, 2001.
10. Popper K. Conjeturas y refutaciones; el desarrollo del conocimiento científico. – Barcelona.

Допоміжна

1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – К.:Вища школа, 1993
 2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста:
 3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К., Юніверс, 2002.
- Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.

Інформаційні ресурси

1. www.wordreference.com
2. lingvo.abbyyonline.com
3. multilex.meta.ua

4. www.diccionarios.com
5. <http://clave.librosvivos.net>
6. <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

Тривалість курсу	32 години аудиторних занять. З них __20__ годин лекцій, __12__ годин практичних занять та __58__ годин самостійної роботи
Обсяг курсу	3 кредити
Очікувані результати навчання	По завершенню курсу студенти знатимуть: теоретичні засади перекладознавства відповідно до тематики лекцій. Вмітимуть на основі засвоєної специфічної лексики, прийомів та шляхів перекладати текстові документи з вивченої тематики: юридично-економічну, медичну, науково-технічну документацію, публіцистичні статті, фрагменти художньої літератури, а також вміти перекладати вивчені протягом курсу граматичні категорії та конструкції, специфічні мовні одиниці та застосовувати на практиці прийоми їх перекладу.
Ключові слова	переклад, теорія перекладу, практика перекладу
Формат курсу	Очний
	Проведення практичних робіт та консультації для кращого розуміння тем
Теми	Подані у формі СХЕМИ КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Іспит в кінці семестру комбінований
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з мовознавства та іспанської мови достатніх для сприйняття та засвоєння нового матеріалу. Дисципліна спирається на низку дисциплін з практики та теорії сучасної іспанської мови
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Лекції Словесні методи : Лекція Презентація Пояснення, розповідь Інструктаж Навчальна дискусія Робота з підручником Наочні методи : Метод ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження Практичні Самостійна пошукова робота, практичні, графічні, дослідні роботи Семінар Письмовий виклад Творча робота Дистанційна робота на комп'ютері

Необхідне обладнання	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів <u>25</u> • контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів <u>25</u> • іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів <u>50</u> <p>Підсумкова максимальна кількість балів <u>100</u></p> <p>Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>

<p>Питання до екзамену.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет вивчення теорії перекладу. Поняття перекладу. Типи перекладу. 2. Мови перекладу. Переклад як мовний контакт. Двомовність і переклад. 3. Поняття перекладуваності, неперекладуване в перекладі. Адекватний переклад та еквівалентність. Типи міжмовних лексичних відповідностей. 4. Інформативна структура тексту та її базові елементи. Лексичні перетворення при перекладі. 5. Переклад власних назв. Переклад інтернаціоналізмів. 6. Переклад фразеологічних одиниць. 7. Переклад реалій. Переклад каламбурів. 8. Переклад морфологічних одиниць. Переклад артикля. Переклад множини іменника. 9. Переклад вказівних займенників. Переклад неозначено-особового займенника. Переклад префіксів та суфіксів. 10. Переклад граматичних конструкцій. Переклад партиципального зворота. 11. Переклад інфінітивних конструкцій. Стилистичні нюанси і переклад умовного способу. Переклад дієслівних видів і минулих часів. 12. Поняття стилю в теорії перекладу. 13. Розмовний стиль, його особливості і переклад. 14. Діловий стиль, його особливості і переклад. 15. Науковий стиль, його особливості і переклад. 16. Публіцистичний стиль, його особливості і переклад. 17. Літературний стиль, його особливості і переклад. 18. Специфіка перекладу текстів різних стилів. 19. Переклад текстів наукової літератури та технічної документації. Робота з термінологією. 20. Переклад творів художньої літератури. Переклад поезії. 21. Критерії оцінювання якості перекладу. 22. Українські перекладачі і перекладознавці ХХ століття.
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

**Схема курсу “Теорія і практика перекладу” для студентів 3 курсу,
VI семестр**

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.** * Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1 тиждень	Предмет вивчення теорії перекладу. Поняття перекладу. Типи перекладу.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	1 тиждень
	Типи перекладу.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
2 тиждень	Мови перекладу. Переклад як мовний контакт. Двомовність і переклад.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	2 тиждень
3 тиждень	Поняття перекладуваності, неперекладуване в перекладі. Адекватний переклад та еквівалентність. Типи міжмовних лексичних відповідностей. Інформативна структура тексту та її базові елементи. Лексичні перетворення при перекладі.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	3 тиждень

	Типи міжмовних лексичних відповідностей. Інформативна структура тексту та її базові елементи. Лексичні перетворення при перекладі.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	8	
4 тиждень	Поняття перекладуваності, неперекладуване в перекладі. Адекватний переклад та еквівалентність. Типи міжмовних лексичних відповідностей. Інформативна структура тексту та її базові елементи. Лексичні перетворення при перекладі.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	4 тиждень
5 тиждень	Переклад власних назв. Переклад інтернаціоналізмів.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	5 тиждень
	Переклад власних назв. Переклад інтернаціоналізмів.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
6 тиждень	Переклад власних назв. Переклад інтернаціоналізмів.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	6 тиждень
7 тиждень	Переклад фразеологічних одиниць. Переклад реалій. Переклад каламбурів.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	7 тиждень
		Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	

8 тиждень	Переклад фразеологічних одиниць. Переклад реалій. Переклад каламбурів.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	8 тиждень
9 тиждень	Переклад морфологічних одиниць. Переклад артикля. Переклад множини іменника.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	9 тиждень
	Переклад морфологічних одиниць.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
10 тиждень	Переклад вказівних займенників. Переклад неозначено-особового займенника. Переклад префіксів та суфіксів.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	10 тиждень
11 тиждень	Переклад граматичних конструкцій. Переклад партиципialьного зворота. Переклад інфінітивних конструкцій. Стилiстичні нюанси і переклад умовного способу. Переклад дієслівних видів і минулих часів.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	11 тиждень
	Переклад граматичних конструкцій. Стилiстичні нюанси і переклад умовного способу. Переклад дієслівних видів і минулих часів.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	8	
12 тиждень	Переклад граматичних конструкцій. Переклад партиципialьного зворота. Переклад інфінітивних	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	12 тиждень

	конструкцій. Стилістичні нюанси і переклад умовного способу. Переклад дієслівних видів і минулих часів.				
13 тиждень	Поняття стилю в теорії перекладу. Розмовний стиль, його особливості і переклад. Діловий стиль, його особливості і переклад. Науковий стиль, його особливості і переклад. Публіцистичний стиль, його особливості і переклад. Літературний стиль, його особливості і переклад.	Лекція	Література для вивчення дисципліни		13 тиждень
	Літературний стиль, його особливості і переклад.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
14 тиждень	Поняття стилю в теорії перекладу. Розмовний стиль, його особливості і переклад. Діловий стиль, його особливості і переклад. Науковий стиль, його особливості і переклад. Публіцистичний стиль, його особливості і переклад. Літературний стиль, його особливості і переклад.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	14 тиждень
15 тиждень	Специфіка перекладу текстів різних стилів. Переклад текстів наукової літератури та технічної документації. Робота з термінологією.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	15 тиждень

	Українські перекладачі і перекладознавці ХХ століття.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
16 тиждень	Переклад творів художньої літератури. Переклад поезії. Критерії оцінювання якості перекладу. Українські перекладачі і перекладознавці ХХ століття.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	16 тиждень